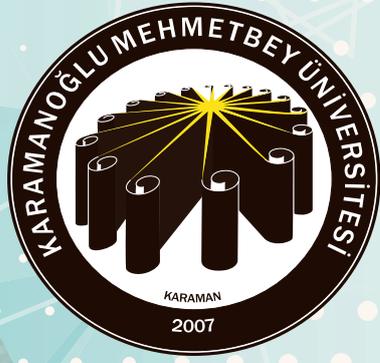


Künye: (Araştırma makalesi) Doğanç, Seher (2022). “المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر”, *Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi*, C.4/1, s.87-105. DOI:10.55036/ufced.1122267

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر
AHMET MUHTAR ÖMER'İN KULLANDIĞI DİL TERİMLERİ



KARAMANOĞLU MEHMETBEY
ÜNİVERSİTESİ

ULUSLARARASI
FİLOLOJİ ve ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY and TRANSLATION STUDIES

MAKALE BİLGİLERİ
ARTICLE INFO

Geliş Tarihi / Submission Date
27.05.2022

Rapor tarihleri / Report Dates
Hakem/Reviewer 1 - 22.06.2022
Hakem/Reviewer 2 - 25.06.2022

Kabul Tarihi / Admission Date
28.06.2022

e-ISSN
2687-5586

Seher DOĞANCI

Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu,
Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, Karaman-Türkiye,
seherkaynamazoglu@kmu.edu.tr, Orcid: 0000 0003 3993 1171.

المخلص

تهدف هذه الورقة البحثية إلى بيان مفهوم المصطلح، ومفهوم علم المصطلحات وتاريخه في إطار توليد المصطلح في الغرب. وبعد ذلك يشير هذا البحث إلى الأسس العلمية لوضع المصطلحات، وبيان شروط صناعة المصطلح. كما يتتبع هذا البحث بنية المصطلحات اللغوية العربية من ناحية قضية الاشتقاق، والأوزان، والنحت والتركيب، والنقل المجازي، والإدخال (التعريب) بالاستفادة من عدد من الأمثلة. ويضاف إلى ذلك بحث المشكلات المصطلحية، للوصول إلى توصيات لحل هذه المشكلات. ثم يعتمد هذا البحث على إلقاء الضوء على استخدام المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر بالاستفادة من كتابه "علم الدلالة" المعد في ميدان علم الدلالة، وكتاب "دراسة الصوت اللغوي" في علم الصوت من الجهة التطبيقية للموضوع من ناحية استخدام المنهج الوصفي التحليلي.

الكلمات المفتاحية: علم المصطلحات، المصطلحات اللسانية، المشكلات المصطلحية، أحمد مختار عمر.

Öz

Bu bilimsel çalışmada bir mefhum olarak terim nedir sorusu çerçevesinde terim biliminin açıklanmasına yer verilerek müstakil bir bilim dalı olarak Batıda nasıl ortaya çıktığı tarihsel süreç içerisinde ele alınmıştır. Ve çalışmada bağımsız bir bilim dalı olan terim bilimin esasları ve terim üretme şartlarına değinilmiştir. Dahası üretilen terimlerin bünyeleri incelenerek Arap dilindeki terim türetme yolları olan: iştikak, vezin, birleştirme, terkip, mecazi nakil ve alıntılama yöntemleri çeşitli örneklerden istifade edilerek ortaya konulmuş ve bir bilim dalı olan terminolojinin sorunlarına ve bunların çözümlerine yer verilmiştir. Sonra makalenin tatbik kısmında tanımlayıcı analitik yöntemden istifade edilerek Ahmet Muhtar Ömer'in anlambilim alanında yazdığı 'İlmu'd-Delale' adlı kitabı ile sesbilgisi alanında yazmış olduğu "Dirâsetu's-Savti'l-Luğavî" adlı kitabında yer alan dil terimleri üzerinde durulmuştur.

Anahtar Sözcükler: Terminoloji İlmi, Dil Terimleri, Terim Sorunları, Ahmet Muhtar Ömer.

Abstract

This article aims at the explanation of terms, as a science of terms and its history within the frame of terms' origin in Western. Then, it refers to scientific rules for terms throughout creation. What's more, it emphasizes terms systems that can be formed by derivation, ewzan, al-naht, and tarkeb, figurative transfer, and language loan by using different examples. Moreover, it researches the problems of terms and recommendation for solving these problems as solutions. After that, it relies on language terms that are used by Ahmad Mokhtar Omar in his books, such as Ilmu'd Dalalah in the field of semantics and Derasah As-Sawtu'l Lugawe in the field of phonetic, in terms of application for the topic.

Keywords: Terminology, Language Terms, Term Problems, Ahmad Mokhtar Omar

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر

المقدمة: مفهوم المصطلح وتعريفه:

جاءت كلمة (المصنَّح) مصدرًا ميميًّا للفعل (اصنَّح) من المادة (صلح) بمعنى ضد الفساد والاتفاق. وأثبتت المعاجم العربية الجامعية قدرًا كبيرًا من كلمات هذه المادة الواردة في نصوص العربية. أما الفعل (اصنَّح) فقد ورد في الأحاديث النبوية بأنه مرادف للفعل اتفاق على سبيل المثال: "اصنَّح أهل هذه البحرية" (Şâhîn, 1986: 117). وهناك ترجمات مختلفة لكلمة المصطلح فهي: term في الإنجليزية، terminus أو term في الألمانية، وterme في الفرنسية. ومن الجدير بالذكر الإشارة إلى أن هذه الكلمات تدل على الاستخدام الخاص من ناحية الفكرة المتخصصة. وهناك تعريفات مختلفة للمصطلح والاصطلاح، فالمصطلح يعبر عن كلمات خاصة تحمل معنى معينًا ومحدودًا نتيجة تغير دلالي فيتضمن كلمة أو مجموعة من الكلمات (Hicâzî, 1940: 7).

أما علم المصطلح (terminology) فيعتمد على العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية من ناحية اهتمامه بالمتخصصين في العلوم، والتقنيات، والمترجمين. وقد دلل على ذلك ما في المصطلح الصوتي (Mer'i, 1993:23) الذي يختلف عن المصطلح الطبي أو السياسي أو التجاري...والخ (El-Cehni:12; El-Kâsimî, 1985:17). ومما تجدر الإشارة إليه أن علم المصطلح يتناول جوانب ثلاثة متصلة بالبحث العلمي والدراسة الموضوعية، كما يلي: يركز علم المصطلح على العلاقات بين الجنس، والنوع، والكل، والجزء، ويعتمد على المصطلحات اللغوية مثل ذلك علم الألفاظ أو المفردات (lexicology) وعلم تطور دلالات الألفاظ (semasiology)، ويشير إلى العلاقة المعقدة بين المفهوم والمصطلح EI- (Kâsimî, 1982:12).

وهنا يلزم الانتباه إلى توليد المصطلحات على يد العلماء الكبار كانوا يدركون أهمية وجود علم المصطلح في الحضارة الأوروبية في القرن الثامن عشر؛ من أجل تيسير الاتصال العلمي بين الباحثين. ومن أهم الجهود التي تمت في هذا المجال ما قام به لينيه (linne) في مجال العلوم البيولوجية، ومورفو (morveau) في مجال الكيمياء بدون وضع معايير دولية للمصطلحات حتى سنة 1978. وبعد هذا التاريخ صار اهتمام الاتحاد الدولي لعلم اللغة التطبيقي بالمصطلحات من جانب تعليم اللغات لأغراض خاصة (Hicâzî, 1940:12).

وعلم المصطلح فرع من أفرع علم اللغة التطبيقي الذي يستند على الأسس العلمية لوضع المصطلحات، كما يلي: يركز على تحديد دقيق للمفاهيم لكي يميزه عن المفاهيم الأخرى، ويعبر عن المفردات من حيث المفاهيم التي تفيد في التعبير، ويعتمد على الحالة المعاصرة لنظم المفاهيم لكي يحدد علاقاتها، ويهتم بتوحيد المصطلحات المتعددة للمفهوم الواحد، ويشير إلى التنمية اللغوية؛ لأنه يجعل الاتصال بين العالم متاحًا للاستفادة من المصطلحات الخاصة، ويركز على الكلمة المكتوبة، ويستخدم بالمصطلح المناسب من جهة التوحيد المعياري للمصاحبات، ويعتمد على التعاون الدولي لصناعة معاجم المصطلحات، ويعمل على تحديد المصطلحات في مجالات محددة لكي يعرض المفردات في مجالات دلالية، ويتداخل مع العلوم الأخرى (Hicâzî, 1940:24). ويمكن القول إن شروط صناعة المصطلح متعلقة بالأمر الآتية: التركيز على العلاقة بين إنتاج المصطلح والمجتمع الذي يحمل المعرفة للمصطلحات من حيث توليدها، وتركيز على صناعة المصطلح في إطار مفهوم واحد، والاطلاع على العلوم الأخرى للتواصل من جهة توليد المصطلح في الحقل المعرفي الواحد (Bin Arabiyye, 2010).

1. أهم وسائل التوسع اللغوي في العربية

أولاً- الاشتقاق: يأخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها في المعنى والمادة الأصلية بزيادة حروف مخصوصة وتغييرات داخلية لأبنية الألفاظ، ككتاب من كتب (Kemâl, 2014). فالاشتقاق هو عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من أخرى، إلى جانب تكوين كلمات جديدة بأوزان عربية لأداء الدلالات المرتبطة بهذه الأوزان، ويغلب أن يكون من مواد لغوية عربية (Enîs, 1978:62). وعليه، أقسام الاشتقاق عشرة، وهي: الفعل الماضي، والمضارع، والأمر، واسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبهة، واسم التفضيل، واسم الزمان، واسم المكان، واسم الآلة. وقد قسم العلم الاشتقاق إلى ثلاثة أقسام: الاشتقاق الصغير الذي يأخذ كلمة من أخرى بتغيير في الصيغة، ومثال ذلك: جلس، أجلس، جالس، تجلس... إلخ، والاشتقاق الكبير يركز على المعنى المشترك من تقليبات الكلمة حيث تنفق في حروف المادة الأصلية من دون ترتيبها وتناسب في المعنى، وذلك نحو: جذب وجذب، وحمد ومدح، والاشتقاق الكبَّار (Enis, 1978:63).

ثانيًا- الأوزان (الأبنية الأساسية): هناك أوزان متعدّدة تؤثر على توليد المصطلح ضمن الأبنية الأساسية في اللغة العربية. ويضاف إلى ذلك بعض الأوزان التي يجب الأخذ بها (Hicâzî, 1940: 41):

1. وزن فعَّل له دلالات كثيرة، منها: التعدية والتكثير، وله استخدام في تكوين المصطلحات، مثال ذلك: حضَّر، ورَّد، شخَّص، جسَّم.
2. وزن أفعل من الأوزان التي اختلف النحاة في قياسها، ومن أشهر معانيه التعدية.
3. وزن استفعل له دلالات، أكثرها استخداما الطلب والصورورة، وذلك نحو: استنق، استنوق.

4. وزن فَعَّلَ من الأوزان قليلة الاستخدام في العربية، مثال ذلك: وَرَّشَ من كلمة ورنيش (varnish)، وَرَّجَنَ (to hydrogenate).
5. كان الاتجاه في مجمع اللغة العربية بالقاهرة واضحا بالنسبة لقياس تكوين الكلمات التي لم تذكرها المعاجم العربية في إطار القواعد التي ثبت وجودها في أبنية المفردات. والمعاجم لا تضمُّ كل الألفاظ الجائزة في اللغة، ولذا يمكن تكملة كلمات المواد اللغوية في ضوء عدد من القواعد القياسية، منها مثلا ما يضع علاقة المنظمة بين الفعل الثلاثي والمصدر. ووزن فَعَلَ المعتدي مصدره وزن فَعَلَ (أو فَعَّالَة للحرفة)، ووزن الفَعْلَ اللازم مصدره وزن فَعَلَ أو فَعَّلَة للون.
6. يطلب التعبير العلمي عددا كبيرا من أفعال المطاوعة، للدلالة على إحداث أثر من شيء آخر وتأثر ذلك الشيء به مثل: الفعل الثلاثي المتعدي الدال على معالجة حسية، مطاوعة القياسي انفعال (كسر، انكسر).
7. وزن فَعَلَ ووزن فَعِيل من أوزان المصدر الدالة على الصوت، ذكر سيبويه أمثلة دالة على الصوت بوزن فَعَال، منها: الصراخ، والنباح، وذكر أمثلة أخرى لوزن فَعِيل، منها الهدير والضجيج والصهيل والنهيق.
8. وزن فَعَلَ من الأوزان المصدرية التي أفادت منها اللغة العربية للدلالة على الأمراض والعيوب، منها: البَدَد (بمعنى تباعد يدي الفرس)، والخَبَط (انتفاخ بطن الدواجن)، والخَبَر (هو مرض جلدي يظهر على شكل نقط نزفية صغيرة في حجم رأس الدبوس).
9. وزن فَعَال من الأوزان التي دلت في العربية على الأمراض، ومثال ذلك: صُحَام (مرض تتلون فيه الأربطة والغضاريف والبشرة والأنسجة بلون رمادي أو بني)، وصدافاني (مرض جلدي).
10. وزن فُعُول، هو وزن مصدر قديم، في الدلالات على معان كثيرة. ومن هذه المصطلحات: سُفُوط، وضُمُور، وفُطُور.
11. وزن فُعْلَة، وهو وزن قديم دل على العيوب، ومنها: الجُمْدَة، ولُزْمَة، وجُمْدَة.
12. وزن فَعَّالَة من أوزان المصادر التي ترتبط بالفعل الثلاثي الدال على صفة، ذكر سيبويه من أمثله: نَصَاحَة، وزهادة، وصباية، وسقامة.
13. وزن فَعْلَان من أوزان المصادر التي جاءت على أمثلة: نُورَان، وهَدْيَان، وسَيْلَان.
14. وزن إفعال من أوزان المصادر العربية التي أفادت في تكوين مصطلحات حديثة كثيرة، نحو: إبصار، إجهاض، إحصاء من معاجم علم الحيوان.
15. المصدر بوزن تَفَعَّل يقابله الفعل تَفَعَّل، وكلاهما مهم في تكوين المصطلحات، مثال ذلك من معجم علم الحيوان: تَبَرَز، وتجدد، وتجمع، وتحلل.
16. أفادت المصطلحات كذلك من وزن تَفَعَّل، ومنها: تَصَلَّب، وتَكَهَّف.
17. المصدر بوزن تَفَعِيل يقابله الفعل فَعَّل، وكلاهما له أهمية في تكوين المصطلحات، مثال ذلك من معجم علم النبات: تثبيت، وتثقيب، وتجديد، وتجويق، وتحرير.
18. المصدر بوزن تَفَاعُل يقابله الفعل تَفَاعَلَ، وكلاهما له أهمية في تكوين المصطلحات، نحو ذلك من معجم علم الفيزياء: تباطؤ، وتباين، وتناقل، وتجادب.
19. المصدر بوزن تَفَعَّل ذكر سيبويه من أمثله: التَّهْدَار، والتَّلْعَاب، والتَّرْدَاد.

ثالثاً. النحت والتركييب: وهو أن تؤخذ كلمة من بعض حروف كلمتين أو كلمات أو من جملة مع تناسب المنحوتة والمنحوت منها في اللفظ والمعنى. والنحت ضربٌ من ضروب الاشتقاق سماه ابن جني الاشتقاق الكُبار. ومن ذلك النحت الفعلي؛ مثل: "حوقل" أو "حولق" نحنا من "لا حول ولا قوة إلا بالله"، و"الحسيلة" من "حسبي الله"، و"المشألة" من "ما شاء الله" (Hicâzî:72; Şâhîn :285). ومن الجدير بالذكر الإشارة إلى أن أنواع النحت الذي يقسم إلى أربعة أنواع هي: النحت الفعلي مثل (حمدل) المنحوتة من (الحمد لله)، و(حوقل) المنحوتة من (لا حول ولا قوة إلا بالله)، والنحت النسبي مثل (طبرخزي) التي تشير إلى النسبة بلدتي (طبرستان) و(خوارزم) معاً، والنحت الوصفي المجموعة مثل (ضبطر) المنحوتة من (ضبط) و(ضبّر) للدلالة على الرجل الحازم، النحت الاسمي مثل (جلضمود) المنحوتة من (جلد) و(جمد) (El- Kâsmî, 2005:85).

ومما تجدر الإشارة إليه أن الكلمات المنحوتة ترد على الأوزان الآتية: الوزن الرباعي (فَعَّلَ)، كما في معظم المنحوتات الواردة في القائمة: بسمل، وحمدل، وحبقر، ووصلدم. ويبدو أن جلَّ الكلمات المنحوتة التي أوردها النحاة العرب القدامى هي على هذا الوزن، والوزن الخماسي (مُفَعَّلَ)، ومن أمثله الواردة في القائمة: مُحَبَّرَم، ومُشَلُّوز، والوزن السداسي (مُتَفَعَّلَ)، ومن أمثله: مُتَعَبِشَم، ومُتَعَبِدَل. وهنا يلزم الانتباه إلى أن وجود النحت في اللغة الإنجليزية في ضوء تكوين الكلمات كثير؛ للتعبير عن ظواهر طبيعية أو حضارية أو مصطلحات علمية، ومن أمثلة النحت في الإنجليزية: smoke+fog=smog و motorist+ hotel= motel و sophia+phil= philosophia. واستناداً على ما سبق فإن الاختزال (abbreviation) نوع من التوليد اللغوي. فهو تمثيل كلمة لسلسلة من الكلمات باستخدام بعض الحروف الواردة فيها. فمثلاً (يونسكو) وهي كلمة معربة من (El- Kâsmî, 2005:85)(UNESCO).

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر

أما التركيب فهو ترجمة العناصر المكوّنة لمصطلح أوروبي مركب إلى اللغة العربية. ويوجد فرق بين النحت والتركيب؛ ذلك أنّ التركيب يركز على حفظ العناصر المكوّنة بكل صوامتها وحركاتها، بينما النحت يقصر بعض العناصر المكوّنة من جهة صوامتها وحركاتها. ولذلك تركز اللغة العربية على استخدام التركيب أكثر من استعمال النحت بسبب حركات الترجمة من اللغات الأوروبية إلى العربية في العصر الحديث. ويضاف إلى ذلك بعض الأمثلة التركيبية التي يجب الأخذ بها (Hicâzî, 1940:77):

1. لا+اسم (لا فلز)، لا+ صيغة نسب (لا فلزي)، لا+ اسم مشتق (لا مسمى)، لا+ مصدر (لا تماثل).
2. شبه+ اسم جامد (شبه الظل)، شبه+ صيغة نسب (شبه محوري)، شبه+ اسم مشتق (شبه عازل).
3. عدم+ مصدر (عدم التوازن)، عدم+ مصدر صناعي (عدم القابلية).
4. غير+ مضاف إليه مشتق (غير دوار)، غير+ صيغة نسب (غير عضوي).
5. بين+ مضاف إليه مثنى أو جمع (بين قطبين).
6. ذو أو ذات أو ذوات+ مضاف إليه (ذو مسام، ذات غلاف زهري، ذو قطبين).

رابعًا- النقل المجازي:

هو تغيير معنى إلى معنى آخر يستلزم عليه في جانب دلالي محدد في إطار ظاهرة لغوية معروفة على سبيل المثال تحمل المصطلحات الفقهية الإسلامية معنى اصطلاحياً معيّنًا للإشارة إلى القصد والتعمد نحو: الصلاة والزكاة والصيام والحج. واستفاد علماء العربية اللغويون المحدثون من ظواهر النقل المجازي لإنجاز المصطلحات الجديدة مثل: كلمة "سيارة" كانت تدل على القافلة، ومع مرور الزمان أصبحت لهذه الكلمة دلالة جديدة في العربية، فهي الآلة السريعة للتواصل (Kemâl:2010).

خامسًا- الإدخال والتعريب:

يلحق التعريب الألفاظ المأخوذة من اللغات الأخرى كاللغة الفارسية أو الرومية أو الحبشية في عصر الجاهلية، نحو: خراسان، وخرّم، والكرّم، وفرند، وجرّبز، سجيل، وأباريق، واليم. وهناك بعض الكلمات المدخلة من الإنجليزية إلى العربية في العصر الحديث مثل ذلك: فلم، وتلفون، وتلفزيون، وفيديو، وكمبيوتر، وسيدي، وسيلفي... إلخ (Merdâsî:258). والتعريب وسيلة مهمة من وسائل التنمية المعجمية في اللغة العربية من أقدم عصورها حتى اليوم ضمن وضع المصطلحات العلمية والفنية (Kerzâbî, 2015:42). وعليه، جاء التعريب من الفعل "عرّب" بمعنى عرّب النطق والصوت في كلمة غير عربية لكي تحمل كلمة معربة هوية وشخصية عربية بالإستفادة من الأوزان والصيغة (Kanîbî, 1991:95)

وهناك مستويات للتعريب يجب الأخذ بها (Halîdî, 2007: 508):

1. التعريب على المستوى الصوتي: وهو نقل اللفظ إلى اللغة العربية عن الكلمة الأجنبية كما يدل عليها الصوت المسموع عند تلفظها، وتكتب لينطق بها بالحروف العربية، باختلاف هذه الحروف أساساً، ولخروجها من مخارج غير مخارج الحروف الأجنبية مثال ذلك مصطلح: ميتالوغرافيا، وهو معرب المصطلح الفرنسي metalographie، فقد تم إبدال الصامت (g) بالصامت (غ).
2. المستوى الصرفي: ويتمثل في مختلف الاشتقاقات التي تلحق اللفظ، مثل: اشتقاق النسبة من المصطلح الأجنبي phosphoreux (فوسفوري).
3. المستوى التركيبي: يتمثل في إلحاق اللفظ الدخيل بالعلامات النحوية، مثل: التذكير والتأنيث، والإفراد والتثنية، والجمع، فنقول مثلاً: الفوسفور، الإلكترونيات... إلى آخره من التغييرات التي تمس المصطلح الدخيل، وغير الموجود في الثقافة العربية.

2. المشكلات المصطلحية والتوصيات:

هناك مشكلات مصطلحية متنوّعة، يمكن عرضها كما يأتي: وجود اللبس بين المصطلح التراثي والمصطلح الجديد من حيث مفهوم، واستعمال كلمتين مختلفتين أو كلمات لمفهوم واحد على سبيل المثال: علم اللغة، وعلم اللغات، والألسنية، واللسانيات، وعلم اللسانيات... إلخ، واستعمال الكلمة العربية الواحدة لمفهومين مختلفين أو أكثر من مفهومين مثلاً استخدام كلمة السياق والنسبة إليها سبقي، ووجود أخطاء في ترجمة المصطلحات نحو: ليس من الدقيق أن يترجم مصطلح "nominative" بأنه حالة الفاعلية فالصواب حالة الرفع، ولا يجوز ترجمة "accusative" حالة المفعولية، والصواب حالة النصب، فلا يجوز ترجمة "dative" حالة المعطي له والصواب حالة الجر، وعدم وجود التوحيد المعياري لترجمة المصطلحات المركبة في اللغة العربية نحو عدّة ترجمات عن مصطلح "phoneme" يكتبها أكثر العرب فونيم أو فونام، وعدم وجود الفهم في المادة أو

المصطلح أو التعبير يسبب لبس في الفهم والترجمة، مثلاً الفرق بين المستشرق والشرقي، وفرق بين الألماني والمتخصص في اللغة الألمانية (Hicâzî: 228).

وإن التطور السريع في العلوم والتكنولوجيا أدى إلى ازدياد عدد المفاهيم التي لا تشير إليها الألفاظ اللغوية، وكان لا بد من البحث عن وضع المصطلحات التي تعبر عن المفاهيم بدقة، ومن هنا نشأ علم المصطلحات في هذا القرن. وأدى ازدياد المصطلحات ازدياداً هائلاً إلى استخدام الحاسب الآلي، وإنشاء بنوك المصطلحات لتوثيق المصطلحات وجمع المعلومات المتعلقة بها، كمصادرها والمؤسسات العلمية في هذا الحقل. ومن أجل تيسير عملية الاتصال على الصعيد الدولي، وتسهيل التعاون بين المؤسسات العلمية وتبادل المصطلحات، نشأت منظمات دولية أخذت على عاتقها التوحيد المعياري للمصطلحات، وسن المبادئ العلمية التي تحكم وضع المصطلحات وتغييرها ونشرها. وفي هذا الصدد هناك التوصيات لحلّ المشكلات المصطلحية، ومنها: الاهتمام بتدريس مادة علم المصطلح في الجامعات العربية من الجهة العلمية والتقنية في اللغة العربية، والاهتمام باستعمال المصطلحات الواحدة للتواصل بين الدول العربية، وضرورة وجود دورات تدريبية للغويين في حقل المصطلحات من جانب التشجيع، وضرورة عقد الندوات والمؤتمرات حول علم المصطلحات وقضاياها في الجامعات العربية. (El- Kâsmî,1982:15).

3. تطبيق المصطلحات اللسانية في الكتب عند أحمد مختار عمر:

يعتمد هذا البحث على وجود المصطلحات اللسانية في كتاب علم الدلالة، وكتاب دراسة الصوت اللغوي عند أحمد مختار عمر، من خلال مراجعة بعض الأمثلة المصطلحية من جهة المراجعة التحليلية. فضلاً عن ذلك يحتوي هذا القسم على قضية تشكيل المصطلحات اللسانية وكيفيةها في هذين الكتابين اللذين تمت الاستعانة بهما في هذا البحث هي كتاب علم الدلالة، وكتاب دراسة الصوت اللغوي، حيث تم استخدام 127 مثالاً معيّنًا للإشارة إلى الموضوع. وقد قامت هذه الدراسة بتسليط الضوء على بنية المصطلحات في ضوء الاشتقاق، والنحت، والتركيب، والتعريب، والنقل المجازي، والترجمة، كما يأتي:

أولاً- كتاب علم الدلالة: يهدف هذا القسم إلى إلقاء الضوء على المصطلحات اللسانية في إطار علم الدلالة. ويضاف إلى ذلك بعض المصطلحات اللسانية التي يجب الأخذ بها (Ömer, 1988):

يبين الجدول رقم (1) : أمثلة المصطلحات اللسانية من كتاب علم الدلالة:

المصطلحات اللسانية بالعربية	المصطلحات اللسانية بالإنجليزية	تعريف المصطلحات	صفحة الكتاب	الأمثلة عن المصطلحات	بنية المصطلحات اللسانية
1. علم الدلالة أو علم المعاني أو السيمانتيك	Semantics	العلم الذي يعتمد على معنى المعنى عن طريق الاستفادة من الرمز اللغوي والرمز غير اللغوي من الجانب الصوتي والصرفي والنحوي والمعجمي.	ص.12	خضرة الدمن (yellow press)	علم الدلالة/ المعاني: ترجمة حرفية السيمانتيك: التعريب على المستوى التركيبي
2. علم الرموز	Semiotics	هو الدراسة العلمية للرموز اللغوية وغير اللغوية، باعتبارها أدوات اتصال.	ص.14	لا يوجد	ترجمة حرفية
3. الوحدة الدلالية	semantic unit	هو أي امتداد من الكلام يعكس تبايناً دلاليًا.	ص.31	لا يوجد	ترجمة حرفية
4. النص	Text	الوحدة الدلالية ضمن امتداد من الكلام من مستوى المورفيم.	ص.31	لا يوجد	ترجمة حرفية
5. التعبير	Idiom	لا يوجد تعريف للمصطلح.	ص.33	لا يوجد	ترجمة حرفية

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر

6. التركيب الموحد	unitary complex	لا يوجد تعريف للمصطلح.	ص.33	لا يوجد	ترجمة حرفية
7. التعبير المركب	composite expression	لا يوجد تعريف للمصطلح.	ص.33	البيت الأبيض (white house)	ترجمة حرفية
8. المعنى الأساسي أو المعنى المركزي	Cognitive meaning	وهو المفاهيم ونقل الأفكار ضمن الوظيفة الأساسية للغة.	ص.36	كلمتان father و dady تتفقان في المعنى الأساسي	ترجمة حرفية
9. المعنى المنعكس	Reflected meaning	هو المعنى الذي يثور في حالات تعدد المعنى الأساسي.	ص.40	تستعمل كلمة intercourse دون أن تثير ارتباطاتها الجنسية.	ترجمة حرفية
10. الدلالة النفسية	Psycho-semantic	لا يوجد	ص.43	لا يوجد	ترجمة حرفية
11. التمييز السيمانتيكي	Semantic differentiation	لا يوجد	ص.43	لا يوجد	التعريف على المستوى التركيبي
12. النظرية التصورية أو النظرية العقلية	Identional theory & mentalist theory	هو استعمال الكلمات لتوصيل الأفكار.	ص.57	لا يوجد	ترجمة حرفية
13. النظرية السلوكية	Behavioral theory	تركز على استعمال اللغة في الاتصال، وتعطي اهتمامها للجانب الي يمكن ملاحظته علانية.	ص.59	لا يوجد	ترجمة حرفية
14. المنهج السياقي أو المنهج العملي	Contextual approach & operational approach	يشير إلى معنى الكلمة ضمن استعمالها في اللغة.	ص.68	لا يوجد	ترجمة حرفية
15. السياق اللغوي	Linguistic context	لا يوجد	ص.69	كلمة "حسن" العربية أو "زين" العامية.	ترجمة حرفية
16. السياق العاطفي	Emotional context	يحدد درجة القوة والضعف في الانفعال مثل: تأكيداً أو مبالغة.	ص.70	الكلمة الانجليزية غير الكلمة رغم اشتراكها في أصل المعنى، وهو الحب. وكلمة يكره العربية غير كلمة يبغض.	ترجمة حرفية
17. سياق الموقف	Situational context	الموقف الخارجي الذي يمكن أن تقع فيه الكلمة.	ص.70	استعمال كلمة "يرحم" في مقامات مختلفة مثل يرحمك الله، والله يرحمه.	ترجمة حرفية

ترجمة حرفية	كلمة looking تعتبر في بريطانيا علامة على الطبقة الاجتماعية العليا.	ص.71	يقتضي تحديد المحيط الثقافي أو الاجتماعي الذي يمكن أن تقع فيه الكلمة.	Cultural context	18. السياق الثقافي
المصطلح العربي التراثي	يتعلق بكلمات الزمن مثل: night و day و morning	ص.74	الارتباط الاعتيادي لكلمة ما في لغة ما بكلمات أخرى معينة.	Collocations	19. النظم أو الرصاف
ترجمة حرفية	الألوان في اللغة العربية تقع تحت المصطلح العام "اللون" مثل: أحمر	ص.79	هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها.	Semantic field & lexical field	20. الحقل الدلالي أو الحقل المعجمي
ترجمة حرفية	كما في كلمة "أم" و"والدة"	ص.98	وجود علاقة في المعنى بين كلمتين أو أكثر.	Synonymy	21. الترادف
ترجمة حرفية	مثل الفرس الذي ينتمي إلى فصيلة أعلى هي الحيوان. وعلى هذا فمعنى فرس يتضمن معنى حيوان.	ص.99	هو يختلف عن الترادف في أنه تضمن من طرف واحد. يكون (أ) مشتملا على (ب) حين يكون (ب) أعلى في التقسيم التصنيفي أو التفريعي.	Hyponymy	22. الاشتغال أو التضمن أو هومونيمي
ترجمة حرفية	الشمال بالنسبة للشرق والغرب.	ص.103	هو دلالة اللفظ الواحد على معنيين متضادين و الكلمات التي تؤدي إلى معنيين متضادين بلفظ واحد.	Antonymy	23. التضاد
ترجمة حرفية	علاقة اليد بالجسم.	ص.101	علاقة الجزء بالكل فمثل علاقة اليد بالجسم. فاليد ليس نوعا من الجسم، ولكنها جزء منه.	Part-role relation	24. علاقة الجزء بالكل
التعريب على المستوى العربي التراثي؟	مثل العلاقة بين خروف وفرس وقط وكلب.	ص.105	يتحقق داخل الحقل الدلالي إذا كان (أ) لا يشتمل على (ب)، لا يشتمل على (أ). فمعنى هو عدم التضمن من طرفين.	لا يشير الكاتب إلى المصدر.	25. التناور
ترجمة حرفية	جرى القطار أو جرى الماء.	ص.162	هو صرف اللفظ عن معناه الظاهر إلى معنى مرجوح بقرينة.	لا يشير الكاتب إلى المصدر.	26. معنى المجاز
التعريب على المستوى التركيب	كلمة تعد على السياق عملية جراحية، أو عملية استراتيجية، أو صفحة تجارية.	ص.165	تعدد المعنى نتيجة تطور في جانبي المعنى أو كلمة واحدة ولكن المعنى متعدد.	Polysemy	27. البوليزيمي
ترجمة حرفية	التمثيل له من العربية بكلمتي "حلم" و"رؤيا"	ص.221	تقارب المعاني بالكلمات في كل حقل دلالي على حدة.	Semantic relation	28. التقارب الدلالي

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر

29. تغير المعنى	Semasiology	وهو تطور اللغة خلال الزمن، فتكتسب معنى آخر.	ص.235	كلمة book مأخوذة من الانجليزية القديمة .boc.	الترجمة
30. توسيع المعنى	Extension& widening	هو الانتقال من معنى خاص إلى معنى عام.	ص.243	كلمة كانت تطلق على اللوحة المرسومة، والآن امتدت لتشكيل الصور الفوتوغرافية.	ترجمة حرفية
31. تضيق المعنى	Narrowing	هو تحويل الدلالة من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي أو تضيق مجالها.	ص.245	كلمة حرامي تدل على الحرام. ثم تخصصت دلالتها واستخدمت بمعنى اللص.	ترجمة حرفية
32. نقل المعنى	لا يشير الكاتب إلى المصدر.	هو انتقال المعنى من القديم إلى الجديد أو من الواسع إلى المنقوص.	ص.247	لا يوجد	المصطلح العربي التراثي
33. المبالغة	لا يشير الكاتب إلى المصدر.	هو الاقتصار على الحقيقة دون مزايدة عكس تقصير.	ص.249	هو سعيد بشكل مخيف.	المصطلح العربي التراثي

نلاحظ من الجدول السابق أنّ عدد المصطلحات اللسانية في ضوء علم الدلالة بلغت 33 مصطلحًا في كتاب علم الدلالة لأحمد مختار عمر. وقد بلغ عدد الترجمة الحرفية 27 مصطلحًا. أما عدد التعريب فقد بلغ على المستويات المختلفة (على المستوى التركيبي والصرفي) 4 مصطلحات، كما قد بلغ عدد المصطلح العربي التراثي 4 مصطلحات أيضًا. وخير ما يدلّ على ذلك الأرقام التي ساققتها الباحثة أنّ أحمد مختار عمر يستخدم الترجمة الحرفية أكثر في إطار بنية المصطلحات.

وثانيًا - كتاب دراسة الصوت اللغوي:

يشير هذا القسم إلى إلقاء الضوء على المصطلحات اللسانية في إطار علم الصوت. ويضاف إلى ذلك بعض المصطلحات اللسانية التي يجب الأخذ بها (Ömer, 1976):

يبين الجدول رقم (2) : أمثلة المصطلحات اللسانية من كتاب دراسة الصوت اللغوي:

المصطلحات اللسانية بالعربية	المصطلحات اللسانية بالإنجليزية	تعريف المصطلحات	صفحة الكتاب	الأمثلة عن المصطلحات	بنية المصطلحات اللسانية
1. علم الأصوات الأكوستيكي أو علم الأصوات الفيزيائي	Acoustic phonetics	فرع من علم الأصوات يهتم بدراسة الخصائص المادية أو الفيزيائية لأصوات الكلام أثناء انتقالها من المنكلم إلى السامع.	ص.3	لا يوجد	علم الأدوات: ترجمة حرفية الأكوستيكي أو الفيزيائي: التعريب على المستوى التركيبي
2. دذبذبة	Vibration	هو حركة مصدر الصوت	ص.5	لا يوجد	ترجمة حرفية

ترجمة حرفية	100 دورة في الثانية (100 cps)	ص.6	عدد الدورات أو الكلمة في الثانية	Frequency	3.التردد
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.13	هي الضغط على إصبعي بيانو بصورة واحدة أدت إلى أن يكون العلو واحد	Pitch	4.درجة الصوت
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.13	هو فرق يظهر بين نغمتين موسيقيتين في درجة الصوت أو العلو	Timbre	5.نوع الصوت
الاشتقاق	لا يوجد	ص.14	ظاهرة تجعل جسمًا ما يتحرك عن طريق ذبذبات جسم آخر	Resonance	6.الرنين
ترجمة حرفية	النقاء والشين والسين	ص.19	هي تلك التي تحتوى على ذبذبات منتظمة	Musical sounds	7.أصوات موسيقية
ترجمة حرفية	الباء والزاي	ص.19	هي تلك التي لا تمتلك ذبذبة منظمة	Noises	8.أصوات ضوضائية أو غير موسيقية
ترجمة حرفية	الأذن الخارجية أو الوسطي أو الداخلية	ص.27	يدرس عن أهمية دور السامع في العامية الكلامية.	Auditory phonetics	9.علم الأصوات السمعي
ترجمة حرفية	الألات الأكوستيكية	ص.33	يقوم على الملاحظة المباشرة والتجربة.	Instrumental& experimental& labaratory phonetics	10.علم الأصوات التجريبي أو علم الأصوات العملي
التعريب على المستوى التركيبي	الشوكة الرنانة	ص.34	يستخدم آلات مساعدة متواضعة	Accoutical instrument	11.الألات الأكوستيكية
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.34	هو جهاز شبيهه مجاز التلفزيون.	Ascillograph	12.رسم الذبذبات
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.35	هو تسجيلات بصرية ثابتة لتتابع أصوات الكلام.	Spectrograph	13.رسم الأطياف
التعريب على المستوى التركيبي	الكيموجراف	ص.35	هي وسائل متعددة مستعملة لتسجيل الأشكال المتنوعة للعملية النطقية.	Physiological instrument	14.الألات الفسيولوجية
التعريب على المستوى التركيبي	لا يوجد	ص.35	هي أسطوانة رأسية أو أفقية تتحرك بمعدل ثابت	Kymograph	15.الكيموجراف
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.37	هو عبارة عن آلة صغيرة مستديرة قطرها حوالى بوصة مثبت بها يد طويلة. وكيفية استعمالها أن يوضع المجهر	Laryngoscope	16.المجهر الحنجري

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر

			بصورة خاصة داخل الفم حتى يتمكن الناظر من رؤية أوتاره الصوتية		
ترجمة حرفية البلاتوجرافيا: التعريب على المستوى التركيبي	لا يوجد	ص.38	يتلخص في أسطوانات محاطة بأوراق مفضضة في داخل الفم	Artificial palates&false palates	17.الأحناك الصناعية أو البلاتوجرافيا
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.42	يدرس آلات إنتاج في علم الأصوات ضمن صناعة الصوت	Artificial talking devices& Synthetic speech devices	18. الآلات الإنتاج الأصوات الصناعية
فونولوجيا: التعريب على المستوى الصوتي والفونولوجي: التعريب على المستوى التركيبي والباقية ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.48	العلم الذي يدرس الأصوات ودورها في اللغة.	Phonology	19. فونولوجيا أو الفونولوجي أو علم الأصوات التنظيمي أو علم الأصوات الوظائف الأصوات أو التشكيل الصوتي
فوناتيكا: التعريب على المستوى الصرفي والأصوات: ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.48	لا يوجد	Phonetics	20.فوناتيكا أو الأصوات
التعريب على المستوى الصوتي	لا يوجد	ص.48	هو الفونولوجيا الصرفية	Morphophonology	21. مورفوفونولوجي
التعريب على المستوى الصوتي	لا يوجد	ص.49	لا يوجد	Morphophonemics	22.مورفونيمكس مورفونيمكس
المورفونيم: التعريب على المستوى التركيبي	لا يوجد	ص.49	ذاتية تجريدية تشكل الأساس الفونيمات المتبادلة، وتقع في صيغة أو أخرى وفقا لشروط معينة	Morphoneme	23.المورفونيم أو الفونيم الصرف
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.59	الجمعية التي تتضمن على أصول التدريس أكثر من تركيزها على علم الأصوات.	International phonetic association	24.الجمعية الصوتية الدولية
الفونيمات: التعريب على المستوى التركيبي والباقية ترجمة حرفية	(a)	ص.71	لا يوجد	Phonetic alphabet Narrow transcription broad	25. الأبجدية الصوتية أو الأبجدية الفونيمات أو الكتابة الضيقة أو الدقيقة أو الكتابة الواسعة

				transcription	
ترجمة حرفية	لسان المزمار	ص.79	هو الجهاز الذي يسبب النطق عند الإنسان	Organs of speech	26. الجهاز النطقي
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.88	لا يوجد	Lips	27. الشفتان
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.88	لا يوجد	Teeth	28. الأسنان
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.88	لا يوجد	Tooth-ridge	29. اللثة
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Hard palate	30. الحنك الصلب
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Velum& soft palate	31. الحنك اللين
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Uvula	32. اللهاة
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Blade of tongue	33. طرف اللسان
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Front of tongue	34. مقدمة اللسان
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Back of tongue	35. مؤخرة اللسان
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Pharynx	36. الحلق
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Epiglottis	37. لسان المزمار
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Position of vocal cords	38. موقع الأوتار الصوتية
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.89	لا يوجد	Tip of tongue	39. حد اللسان
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Bilabial	40. شففتائي
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Labiodental	41. شففوي أسناني
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Dental	42. أسناني
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Alveolar	43. لثوي
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Retroflex	44. التوائي
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Palatal	45. غاري
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Velar	46. طبقي
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.93	لا يوجد	Uvular	47. لهوي
ترجمة حرفية	الفتحة والكسرة والضممة	ص.113	تقسيم الأصوات على أساس من نوع النطق	Vowels	48. العلال أو الصوائت
ترجمة حرفية	ب، ج، د	ص.113	تقسيم الأصوات على أساس من	Consonant	49. السواكن أو

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر

الصوامت	نوع النطق				
50. العلة البسيطة	Monophthong	لا يوجد	ص. 116	لا يوجد	ترجمة حرفية
51. العلة المركبة	Complex vowel	لا يوجد	ص. 117	النبر	ترجمة حرفية
52. الفونيم أو الفون أو الصوت الكلامي	Phoneme Phone Speech of sound	هو الوحدة المتميزة الصغرى التي يمكن تجزئة سلسلة التعبير إليها	ص. 135	لا يوجد	الفونيم والفون: التعريب على المستوى التركيبي. ترجمة حرفية
53. المقطع	Syllable	هو الوحدة الصغرى لأنه يرفض تقسيم الكلام المتصل إلى الأصوات	ص. 135	لا يوجد	ترجمة حرفية
54. المجموعة النبر أو القدم الصوتي	Stress group & phonetic foot	هو عبارة عن تتابع من المقاطع يتميز واحد منها، وهو المقطع المنبور باحتوائه على قدر أكبر من ضغط الرنة بالنسبة للمقاطع الأخرى	ص. 136	لا يوجد	ترجمة حرفية
55. المجموعة النغمة	Tone group	وهي تحتوي على قدم أو أكثر	ص. 136	لا يوجد	ترجمة حرفية
56. المجموعة النفسية	Breath group	وهي تتابع صوتي تحدد بدايته ونهايته طاقة النفس	ص. 136	لا يوجد	ترجمة حرفية
57. الجملة الفونولوجية	Phonological sentence	هي تقابل الفقرة الموجودة في اللغة المكتوبة	ص. 136	لا يوجد	الجملة: ترجمة حرفية والفونولوجية: التعريب على المستوى التركيبي
58. التصويت	Vocality	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
59. الأنفية	Nasality	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
60. الإشباع	Saturation	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
61. الرزانة	Gravity	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
62. التوتر	Tenseness	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
63. الاستمرارية	Continousness	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
64. التسكين	Consonantness	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
65. الفموية	Orality	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
66. التخفيف	Diluteness	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية
67. الحدة	Acuteness	لا يوجد	ص. 164	لا يوجد	ترجمة حرفية

68. الارتقاء	Laxness	لا يوجد	ص.164	لا يوجد	ترجمة حرفية
69.المجهور	Voiced	لا يوجد	ص.164	لا يوجد	ترجمة حرفية
70.المهموس	Voiceless	لا يوجد	ص.164	لا يوجد	ترجمة حرفية
71. ألفونات أو تنوعات مشروطة	Allaphones	هو الفونيم إلى أفراد أو أعضاء تسمى ألفونات	ص.168	ألفونات مساعدة	التعريب على المستوى التركيبي
72. الفونيم التركيبي أو الفونيم الأول	Segmental & primary phoneme	لا يوجد	ص.168	لا يوجد	الفونيم: التعريب على المستوى التركيبي. والباقية ترجمة حرفية
73. الفونيم فوق التركيبي أو البروسوديمات أو الفونيم البروسودي أو الفونيم الثانوي	Plurisegmental & suprasegmental phoneme Prosedemes & prosedic phoneme	لا يوجد	ص.168	لا يوجد	الفونيم والبروسودي: التعريب على المستوى التركيبي
74. النبر	Stress & Accent	النبر إضافة كمية من الطاقة الفسيولوجية لنظام إنتاج الكلام	ص.187	النبر الحر أو النبر الضعيف	ترجمة حرفية
75. النغمة أو التون	Tone	تقوم درجات الصوت المختلفة بدورها المميز على مستوى الكلمة	ص.191	لا يوجد	التون: التعريب على المستوى التركيبي
76. التنغيم أو التنغيمات أو التنوعات التنغيمية	Intonation & intonation tones	تقوم درجات الصوت المختلفة بدورها المميز على مستوى الجملة أو العبارة أو مجموعة الكلمات	ص.191	بعض اللهجات الصينية التابع ta	ترجمة حرفية
77. المفصل أو الانتقال	Juncture & transition	سكنة خفيفة بين كلمات أو مقاطع أثناء حدث كلامي.	ص.196	مثل استخدام المفصل كفونيم في الإنجليزية: night rate nitrate مع	ترجمة حرفية
78. الطول أو الاستمرارية	Lengh & duration	طول الأصوات وطول المقاطع وطول الأحداث الكلامية قابل للتنوع	ص.197	لا يوجد	ترجمة حرفية
79. الدياتون	Diophone	اسم لعائلة من الأصوات تتكون من الصوت الذي ينطق به متكلم في مجموعة معينة من الكلمات مع الأصوات الأخرى المختلفة التي يستعملها متكلمون آخرون في نفس اللغة	ص.220	اختلاف النطق لكلمة مثل direct yesterday و either	التعريب على المستوى التركيبي

المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر

ترجمة حرفية	المقطع الأول والمقطع المنبور	ص.241	اتجاه فونيتيكي واتجاه فونولوجي	Pause	80. المقطع
فونيمات: التعريب على المستوى التركيبى	الكسرة /الضمة/ الفتحة القصيرة	ص.227	لا يوجد	Short vowels	81. فونيمات للعلل القصيرة
فونيمات: التعريب على المستوى التركيبى	ياء المد، واو المد، الألف	ص.227	لا يوجد	Long vowels	82. فونيمات للعلل الطويلة
فونيمات: التعريب على المستوى التركيبى	الواو والياء	ص.227	لا يوجد	Semi vowels	83. فونيمات لأنصار العلل
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.283	لا يوجد	Semi-vowel	84. نصف علة
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.283	لا يوجد	Semi- consonant	85. نصف ساكن
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.318	الاتجاهات التي تسري على أغلبية الحالات، في حين كلمات معينة لأسباب متعددة تنجو من تأثير الاتجاهات المتحدث عنها	Phonetic tendency	86. اتجاهات صوتية
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.318	لا يوجد	Evolutionary phonetics	87. علم الأصوات التطوري
الجغرافيا: التعريب على المستوى التركيبى. جغرافيا: التعريب على المستوى الصوتي	لا يوجد	ص.318	لا يوجد	Linguistic & dialect geography	88. الجغرافيا اللغوية أو جغرافيا اللهجات
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.324	هو تحول الفونيمات المختلفة إلى متماثلة إما تماثلا جزئيا أو كليا	Assimilation	89. المماثلة
ترجمة حرفية	لا يوجد	ص.329	هو تعديل الصوت الموجود إلى الصوت غير الموجود في الكلام بسبب تأثير صوت.	Differentiation & dissimilation	90. المخالفة
التعريب على المستوى العربي التراثي	مثل: مجهور - مفخور	ص.332	هما صوتان متماثلان سواء في كلمة واحدة أو كلمتين.	Complete assimilation	91. المماثلة الكلمة أو الإدغام
التعريب على المستوى العربي التراثي	كلمة: enmity: emniti	ص.335	هو تبادل الأصوات المتجاورة أماكنها في السلسلة الكلامية	Metathesis & interversion	92. القلب

93.الأداء	Diction	هو فن النطق، وقد احتل مكانا هاما في التعليم الحديث	ص.348	لا يوجد	ترجمة حرفية
94.تصحيح النطق	Phoniatrics	تصحيح عيوب النطق.	ص.349	لا يوجد	ترجمة حرفية

تُلاحظ عبر الجداول السابق أنّ عدد المصطلحات اللسانية في إطار علم الأصوات بلغت 94 مصطلحًا في كتاب دراسة الصوت اللغوي لأحمد مختار عمر. وقد بلغ عدد الترجمة الحرفية 76 مصطلحًا. أما عدد التعريب على المستوى الصوتي والصرفي والتركيبى فقد بلغ 22 مصطلحًا، بينما قد بلغ عدد المصطلح العربي التراثي مصطلحين فقط. وخير ما يدل على ذلك الأرقام التي ساققتها الباحثة لتثبت أنّ أحمد مختار عمر يستخدم الترجمة الحرفية أكثر ضمن مفهوم بنية المصطلحات.

4. النتائج في ضوء الجداول:

لا بدّ من الاعتراف أنّ تعدد المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر من جانب علم الدلالة وعلم الأصوات جاء لأسباب مختلفة، على سبيل المثال: عدم وجود المفردات المصطلحية، وطريقة العمل، ومبادئ التسمية، وترتيب المفردات المصنفة، والمشكلات الناجمة عن اللغة المصدر. وهذه الأمور تكشف صعوبة وضع المصطلحات وإعدادها عند أحمد مختار ضمن وجود حقل معين، وتحسين الاستعمال الفعلي للمصطلحات. وهذا يؤدي إلى ما ذهب إليه عدم وجود التوحيد المعياري للمصطلحات عند أحمد مختار عمر. وخير ما يدل على ذلك استخدام المصطلحات اللسانية التي ساقها أحمد مختار عمر هي علم الدلالة أو علم المعاني أو السيماتيك ترجمة لمصطلح Semantics.

وعلى هذا الأساس ترى الباحثة أنه يوجد تعدد المصطلحات اللسانية عند أحمد مختار عمر بسبب مشكلات الترجمة بين اللغة العربية والإنجليزية بشأن عدم تثبيت معاني المصطلحات أو فقدان تخصيص كل مفهوم بمصطلح واضح، مثلًا استعمال هذه المصطلحات: فونولوجيا أو الفونولوجي أو فونوتيك أو علم الفونوتيك أو علم الأصوات أو علم الأصوات التنظيمي أو علم وظائف الأصوات أو التشكيل الصوتي أو الصوتيات أو علم الأصوات العام أو علم الأصوات اللغوية الذي ترجمة لمصطلح Phonology من اللغة الإنجليزية.

وبناء على ما سبق، فإنّ اللغة العربية أقدم لغة في العالم، وهي قادرة على توليد المصطلحات (اللسانية) عن طريق وسائل التطور اللغوي والنمو المصطلحي كالاقتناع، والنحت والتركيب، والنقل المجازي، والتعريب على المستوى الصوتي والصرفي والتركيبى في إطار المصطلح العربي التراثي. ولكن معظم المصطلحات الموجودة في كتاب علم الدلالة، وكتاب دراسة الصوت اللغوي، هي الترجمة الحرفية التي دخلت من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية عند أحمد مختار عمر الذي لا يلتزم توليد المصطلحات ضمن التراث العربي أو الاقتناع. ويضاف إلى ذلك بعض الأمثلة التي يجب الأخذ بها: البوليزيمي، والكيموجراف، ومورفونولوجي، والديفون.

5. الخاتمة:

نخلص في نهاية هذه الورقة البحثية إلى أنّ المصطلحات اللسانية متنوعة على الجانب الدلالي والصوتي. وقد وقفنا عند بنية المصطلحات من ناحية قضية الاقتناع، والأوزان، والنحت والتركيب، والنقل المجازي، والإدخال (التعريب) بالاستفادة من الأمثلة العديدة في كتاب علم الدلالة، وكتاب دراسة الصوت اللغوي عند أحمد مختار عمر. وبعد ذلك ضربنا أمثلة متنوعة عن المصطلحات اللسانية في إطار تحليل بنية المصطلحات شائعة الاستخدام في كتابي أحمد مختار عمر بهدف الوصول إلى كيفية تشكيل المصطلحات اللسانية.

KAYNAKÇA

- BİN ARABİYYE, R. (2010). El-Mudâhale: İşkâliyye Smâ'ati'l –Mustalahi'l- Lisânî ve Turuk Tevlîdhu inde'l-Muhâdisîn. *Câmia Huseyn Bin Ebû Alî*. 31.05.2022 tarihinde http://www.univ-chlef.dz/uhbc/seminaires_2010/radhiabeariba_2010.pdf adresinden erişildi.
- EL-CEHNÎ, A. (t.y.). İlmu'l- Mustalah Fi'l- Hadîs, Dirâse Tatbîkiyye: Sahîhu'l- Buhârî Enmûzecen. 31.05.2022 tarihinde <http://www.alukah.net/library/0/81949/> adresinden erişildi.
- EL-KÂSİMÎ, A. (1985). *El-Mustalahiyye: Mukaddime fi İlmi'l Mustalah*. Bağdat, Dâru'l-Hürriyye li'l Tîbâ'a.
- EL-KÂSİMÎ, A. (2005). El-Naht ve Tevlîdu'l- Mustalahati'l-İlmiyye. *Dirâsât Mustalahiyye*, 5, 85-105.
- EL-KÂSİMÎ, A.(1982). *İlmu'l-Mustalahâti'l- Nazariyye'l- Âmme Li Vada'al -Mustalahâti ve Tevhîdhâ ve Tevsîkha*. Dimeşk, Matbaa Câmia Dimeşk.
- ENÎS, İ. (1978). *Min Êsrâri'l –Luğa*. Kahire, Mektebe Ancelo.
- HÂLİDÎ, H. (2007). Ta'rîbu'l- Mustalahi'l- İlmî Beyne'l Hâceti ve'l- İşkâl. *Câmia Mevlûd Ma'merî-Tizi Vezu*, 34 (2), 508-587.
- HİCÂZÎ, M. F. (1986). *El-Ususu'l-Lugaviyyeti li İlmi'l Mustalah*. Kahire, Mektebe Garîb.
- KANİBÎ, H. S. (1991). *Dirâsât fi Te'sîli'l- Muarrabât ve'l-Mustalah*. Ammân, Dâr Ammân.
- KEMÂL, A. G.(2014). Âliyatü't- Ta'rîb ve Sînâatu'l-Mustalahâti'l- Cedîde. *Mecemaa'l-Lugati'l- Arabiyyeti'l- Filistinî*. 31.05.2022 tarihinde <http://www.alukah.net/library/0/77917/> adresinden erişildi.
- KEZÂBÎ, F.(2015). *Vaku'l-Mustalahi'l -İlmî Beyne't-Tercemeti ve't-Ta'rib: Tercemeti'l-Mustalahi'l Tıbbî- mine'l-Fransiyyeti ila'l- Arabiyyeti*. Yayımlanmamış yüksek lisans tezi, Tilsan Üniversitesi, Tilsan, Cezair.
- MER'Î, A. K. (1993). *El-Mustalahu's- Savtî İnde Ulemâi'l- Arabiyyeti'l- Kudemâi, fi Dovi İlmi'l -Lugati'l- Muâsir*. Amman, El Mektebe'l- Vataniyye.
- MERDÂSÎ, C. (t.y.). Âliyât Tevlîdi'l-Mustalah, El-İktirâdu'l-Lugavî'l- Âliye. *Mecelle'z-Zâkira*, 5, 258-299. 31.05.2022 tarihinde <https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/10426/1/19.pdf> adresinden erişildi.
- ÖMER, A. M.(1976). *Dirâsatü's-Savti'l- Lugavî*. Kahire, Âlemu'l Kutub.
- ÖMER, A. M.(1988). *İlmu'd Delâle*. Kahire, Âlemu'l Kutub.
- ŞAHİN, A.S. (1986). *El-Arabiyye Lugati'l- Ülum Ve's- Sekâfe*. Kahire, Dâru'l-İ'tisâm.

EXPANDED SUMMARY

Language Terms' That Are Used By Ahmad Mokhtar Omar

Technical terminology is a specialized language that can be different from the general language in terms of meaning and usage because the information in scientific and technical text requires specialized knowledge concepts that have underlying encoded. In order to create a specialized text translator and technical writers must have conceptual domain in the terminology field to get interlinguistic references. Only then will they be able to achieve a level of understanding in the target term because terms represent specialized concepts and share syntactic and collocational patterns.

What is more, terminology is a new discipline of study that has its own glossary and dictionaries as well as terminological and translation resources. And there are terminologists or linguists who have worked as specialized translators to explain terms that are not only linguistic units but also a cognitive activity. Furthermore, terminology has its own principles to explain terms, such as: focusing on the specialized knowledge concept for the description and organization of terminological information; differentiating terms from words, and standardizing terminology to make them efficient tools of communication; applying sociolinguistic principles to terminology to identify term variants in different contexts; using metaphor to represent the possible way of analyzing terminological units to get semantic meaning; and having intentional terminographic definition, having monosemic reference, studying synchronically for terms.

After the explanation of terms, as a science of terms in the West, this study focuses on terms systems that can be formed by derivation, *ewzan*, *al-naht*, and *tarkeeb*, figurative transfer, and language loan by using different examples. And derivation is the process of forming words from bases or roots by the addition of affixes in Arabic that has three main types of derivation, such as: root modification, which involves change in the position of the root consonants and the retention of the original meaning, metathesis, and simple derivation.

Moreover, it researches the problems of terms and make recommendations for solving these problems as solutions. After that, it relies on language terms that are used by Ahmad Mokhtar Omar, who was born in Egypt in 1933. He was a linguist at Cairo University in the field of Arabic language and literature. He wrote so many books in the field of linguistics, such as *Ilmu'd Dalalah* in the field of semantics and *Dirasah al-Savt al-Lughawi* in the field of phonetics. This study deals with these two books as an application for the topic, because there is specialized

terminology in Ilmu'd Dalalah, which consist of 33 terminologies in the field of syntax, and the second book includes 94 terminologies in the field of phonology.

This study concludes that there are specialized terms that are used in linguistics in a specific way, meaning, and context. For this reason, it is important to create a specialized dictionary and glossary for linguists to communicate with each other when they use these terminologies to get the same meaning and context.